

COMISSARIAT DE PROPAGANDA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

CANÇONER POPULAR  
INTERNACIONAL

CATALUNYA

CANCIONERO POPULAR  
INTERNACIONAL



CANÇONER POPULAR  
INTERNACIONAL

CATALUNYA

CANCIONERO POPULAR  
INTERNACIONAL

SELECCIÓ I HARMONITZACIÓ PER  
JOSEP CUMELLAS I RIBÓ

PREFACI DE JOAQUIM PECANINS



R. 9.130

COMISSARIAT DE PROPAGANDA  
• SECCIÓ DE MÚSICA •  
DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

1

9

3

8

terre chantante par excellence, terre de tradition, peuple de chansons légendaires, peuple de foi et d'espérance et de désirs de liberté, qui avec des chansons as tissé l'histoire de ta sensibilité. Chansons anonymes qui sont nées on ne sait comment ni quand, mais qui sont des chansons populaires catalanes, du cœur de la terre, impossibles à confondre, quelque ressemblance qu'elles puissent avoir avec d'autres chansons populaires de terres soeurs! Chansons bien à nous, dites-nous de quel morceau de cette terre vous êtes sorties avec le charme de votre poésie intuitive et cette musique naturelle qui émane des entrailles mêmes de la plaine, de la montagne et de la mer.

D'où as-tu tiré, *Tortolina* («tortillerelle»), ta joie un peu énigmatique avec ton petit air de ballet?

Et toi, *Serineta*, d'où viens-tu avec cette ironie et cet optimisme? Comment se fait-il que l'on t'ait trouvée dans le Lluçanais et que tu portes des paroles du Roussillon?

D'où as-tu apporté l'attraction de ta grâce mélodique, toi qui dis *Matinet me'n llevi jo* («Je me lève de bon matin»)?

T'en es-tu déjà rendu compte, *Maria*, que tu dis que tu ne chantes ni te réjouis parce que ton cœur est triste, et tout cela tu le dis en chantant? Est-ce que tu es l'éternelle mélancolie faite chanson?

Toi, *La gentil minyona* («La gentille mignonne»), par ma foi tu es remuante! Semi-chanson et semi-ballet, et cette girouette mélodieuse si bien nôtre!

Et *El mal de l'amor* («Le mal de l'amour»), avec ton amertume de romantisme typiquement maladif mais charmant avec son doux regret!

Toi, l'idyllique *El bon caçador* («Le bon chasseur») et cet ornement qui va si bien au refrain: «Maintenant c'est pour de bon!» qui est une des si nombreuses variantes de notre trésor chansonnier, suivi de *El petit segador* («Le petit Faucheur») si vivace avec son air d'Hymne triomphal, comme rayonne ta faux dorée!

Elle est bien jolie cette *Cançó de beure* («Chanson à Boire») qui est pleine de joie, et qui chante l'excellence du bon vin, qui va du ton mineur au majeur comme pour mieux célébrer le plaisir de la boisson.

Et vous, *El tres «tambons»* («Les trois Tambours») qui êtes une chanson de route et d'étape, chanson de pasteur que chantent encore ceux du Lluçanais pour ramener les troupeaux de la plaine à la montagne quand vient l'été; toutes chansons qui allez de ci de là et faites escale dans la maison de chaque cœur qui vous chante, car vous êtes connues et estimées parce que vous êtes notre patrimoine sacré, intraduisibles mais sensibles pour tous les hommes.

Pour cela le Commissariat de Propagande de la Généralité de la Catalogne, vous édite aujourd'hui pour que vous preniez votre vol à tous les vents, et soyez les hérauts des autres qui viendront après pour faire connaître la terre où vous êtes nées.

thou great land of singers, land of tradition, people of legendary songs, people of faith and hope and yearnings for liberty, with songs thou hast interwoven the history of thy sensitive spirit. Songs that are anonymous that have arisen no one knows how or when, but that are popular Catalan songs, out of the very heart of the land, even though they may have some resemblance to the folk songs of sister nations; songs of our country, speak, tell us from what plot of this earth have ye arisen in all the charm of your intuitive poesy, clothed with nature's music which springs from the very bowels of the plain, the mountain, and the sea!

Whence comes to thee, *La tortolina* («Turtledove»), thy somewhat enigmatic gaiety, with thy refrain like ballet music?

And thou, *Serineta*, where hast thou found thy irony and thy optimism? Why do we meet thee in the Lluçanés, when thy poetry is that of Roussillon?

Whence comes the charm of thy melodic grace, thou who art called *Matinet me'n llevi jo* («I rise early in the morning»)?

Hast thou not understood, *Maria*, that although thou sayest thou canst not sing or be happy because thy heart is sad, thou tellest that tale in song?

Thou, *La gentil minyona* («The gentle damsel»), thou dost dance like the water in the kettle! Thou art half song half dance, with thy melodious coquetry so essentially our own.

And *El mal de l'amor* («The woe of love»), thou art soaked in that romanticism which is typically frail, but charming in its sweet yearning.

Thou, the idyllic *El bon caçador* («The good hunter») with thy becoming ornament in the refrain «ara va de bon», thou art one of the innumerable variants of our treasure of folk songs, and after thee comes *El petit segador* («The little reaper»), so gay with his music like a hymn of victory, and the flashing of his golden sickle!

Thou art delightful, *Cançó de beure* («Drinking song»), full of jollity, singing the praises of good wine with thy music which changes from minor into major as though to rejoice more fully in the pleasure of drinking.

And ye, *Els tres «tambons»* («The three drummers») who are a song of the road and of the rest time, a song of shepherds who still sing ye in the Lluçanés when they drive their flocks from the plain to the mountain at the beginning of summer; ye are songs that travel here and there, making your home in the heart of all who sing ye, as valued and beloved friends, because ye are our patrimony, sacred to us, untranslatable but understandable to all men.

This is why the Commissariat of Propaganda of the Generalitat of Catalonia to-day gives wings to you, printing you in an edition which shall be distributed to all the quarters of the globe, that ye may be the heralds of those who shall come after you, to make known the land in which ye were born.

# C A T A L U N Y A !

terra cantadora per excel·lència, terra de tradició, poble de cançons llegendàries, poble de fe i d'esperança i d'anhels de llibertat, que amb cançons has teixit la història de la teva sensibilitat. Cançons anònimes que han nascut no sabem com ni quan, però que són cançons populars catalanes del cor i de la terra, d'un regust racial inconfusible per bé que posseïxin el sabor d'altres cançons populars de terres germanes; cançons nostrades que porten el magne contingut espiritual de l'avior amb joventut eterna, digueu de quin tros d'aquesta terra beneïda eixíreu amb els encisos de la vostra poesia intuïtiva i amb aquesta «música natural» que brolla de la gravidesa en les entranyes del pla, de la serra i del mar!

D'on et prové a tu, *La tortolina*, l'alegria un xic enigmàtica, amb aquest aire de ballet a la recoble?

I tu, *Serineta*, d'on véns amb aquesta ironia i el teu optimisme? Com és que et trobarem al Lluçanès i portes paraules del Rosselló?

D'on tragueres l'encís de la teva gràcia melòdica, tu que et dius *Matinet me'n llevi jo?*

Ja te n'has adonat, *Maria*, que dius que no cantes ni t'alegres perquè el teu cor està trist, i tot això ho dius cantant? Serà que tu ets l'eterna melangia feta cançó?

Tu, *La gentil minyona*, a fe que n'ets, de bellugadissa! Mitja cançó i mig ballet amb aquesta giragonça melòdica tan nostra!

I *El mal de l'amor* amarat de romanticisme típicament malaltís, però encisador amb el dolç enyor.

Tu, l'idíl·lic *El bon caçador*, amb aquest ornament que hi escau tant de la recoble «ara va de bo», que ets una de les tantíssimes variants del nostre tresor cançonístic, seguit d'*El petit segador*, tan escotorit, amb tonada d'himne triomfal; com rumbeges la teva falç «endaurada»!

En fa de bonic aquesta *Cançó de beure* que està prenyada d'alegria, que canta les excel·lències del bon vi amb una tonada que va de to menor a major com per a exultar millor el plaer de la beguda.

I vosaltres, *El tres «tambons»*, que sou cançó de camí i de repòs; cançó de pastors que encara la canten els del Lluçanès per menar els ramats del pla a la muntanya quan ve l'estiu.

Cançons totes que aneu d'ací d'allà i feu estada a la casa de cada cor que us canta, com que sou dignes, conegudes i estimades perquè sou el nostre patrimoni sagrat per bé que intraduïbles, però sensibles a tots els homes.

Per això el Comissariat de Propaganda de la Generalitat de Catalunya, que té cura de difondre i fer conèixer arreu del món les coses saboroses que posseïm, avui us posa a les editant-vos perquè emprengueu el vol per tots els quatre vents, i sigueu els heralds de les altres que vindran darrera vostre a fer conèixer la terra on heu nascut.

Un home fi, coneixedor de les vostres sinuositats exquisides, us ha vestit i engalanat amb el ropatge de l'harmonització; sigueu-li agraïdes, que us ha valorat. Que ell amb el seu art i vosaltres amb la vostra naturalesa, poseu ben alt pertot arreu el nom de Catalunya.

## LA TORTOLINA

(TORELLO)

Alegret (♩ = 92)

VEU

PIANO

1. Un di - a a - nant de ca -
2. Vaig tro - bar la tor - to -
3. I amb la pun - ta de l'es -
4. Tor - to - li - na sal - tai
5. I en cap lloc de ter - ra

1. ce - ra per Mon - tes - quiu, per Mon - tes - quiu, vaig tro -
2. li - na que hi fe - ia niu, que hi fe - ia niu, i amb la
3. pa - sa jo l'hi des - fiu, jo l'hi des - fiu. Tor - to -
4. plo - ra. - Tor - neume el niu, tor - neume el niu. I en cap
5. pla - na mai mes li fiu, mai mes li fiu, si - n'ó a

1. bar la tor-to - li - na que hi fe - ia niu, que hi fe - ia  
 2. pun - ta de l'es - pa - sa jo l'hi des - fiu, jo l'hi des -  
 3. li - na sal - tai plo - ra - Tor - neu - re el niu, tor - ne u e el  
 4. lloc de ter - ra pla - na mai mes li fiu, mai n - es li  
 5. dalt de la mun - ta - nya lloc so - li - tiu, lloc so - li -

1. niu. \_\_\_\_\_ A - le - gra't, a - le - gra't mon cor ge - lo -  
 2. fiu. \_\_\_\_\_  
 3. niu. \_\_\_\_\_  
 4. fiu. \_\_\_\_\_  
 5. tiu. \_\_\_\_\_

si que el que jo ai - mo no és a - qui en - ca - ra, a - le - gra't, a -

le - gra't mon cor ge - lo - si, que el que jo ai - mo no és a - qui

## SERINETA

(LLUÇANÈS)

Alegret (♩ = 80)

VEU



1. Mon pa-rei ma - re ca - sa - de - ta
2. El di - a de bo - des amb mies va a cos -
3. Ell me'n do na un' al - tra ia ter - ra em ti -
4. Ai fi - lla, ma fi - lla, l'has de res - pe -
5. Llavors se - ràs ri - ca no et fal - ta - rà

PIANO

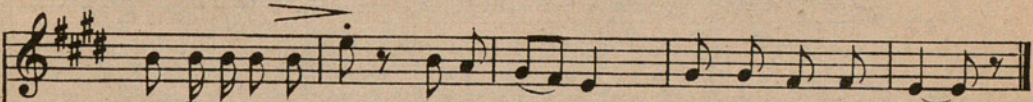



1. m'han, — Mon pa-rei ma ma - re ca - sa - de - ta
2. tar, — el di - a de bo - des amb mies va a cos -
3. rà, — ell m'en - do na un' al - tra ia ter - ra em ti -
4. tar, — ai fi - lla, ma fi - lla, l'has de res - pe -
5. pa, — lla vors se - ràs ri - ca no et fal - ta - rà





- |             |                                |                        |
|-------------|--------------------------------|------------------------|
| 1. m'han. — | M'han da - da a un jo - ve     | de qua - tre - vint    |
| 2. tar. —   | Li en don c col - za - de - ta | ma - rit feu - se en - |
| 3. rà. —    | Pa - re lo meu pa - re         | jo em vull des - ca -  |
| 4. tar. —   | Ja en se - ras viu - de - ta   | pas a no tri -         |
| 5. pa. —    | I amb l'he - reu Es - cam - pa | et po - dràs ca -      |



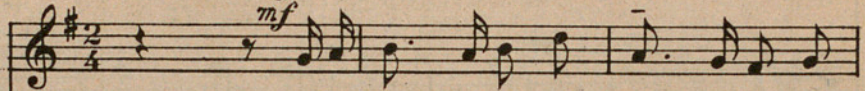
- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. anys. <i>Se-ri-ne-ta</i> us, <i>Se-ri-ne-ta</i> | de qua - tre - vint - anys, |
| 2. llà.  | ma - rit feu - se en - llà. |
| 3. sar.  | jo em vull des - ca - sar.  |
| 4. gar.  | pas a no tri - gar.         |
| 5. sar.  | et po - dràs ca - sar.      |

# MATINET ME'N LLEVI JO

(St. Miquel de Pineda)  
OLOT

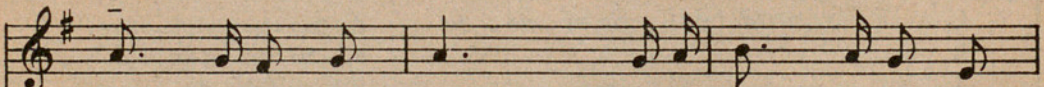
Moderat graciós (♩ = 76)

VEU



1. Ma - ti - net me'n lle - vi jo a - bans del
2. Ai a - mor baixeu a a - brir quesoc tot
3. - Doncs a deus - si au a - mor jo ja me'n
4. - Es - pe - reu - se un xic a - mor vesti - da
5. - Amb qui en - ra - o - nes fi - lla amb qui en ra -

PIANO



1. jorn, a - bans del jorn, a la por - ta de l'ai -
2. sol, quesoc tot sol. - Comne bai - xa - ri - a
3. torn, jo ja me'n torn queles por - tes del cas -
4. som, vesti - da - som el seu pa - re n'és al
5. ons, amb qui en ra - ons? - Amb el mos - so del for -



*poc ret.*

1. mi - a do ni un tomb, do ni un tomb.  
 2. jo — que al lit ne som, que al lit ne som.  
 3. tell — ja o ber - tes són, ja o ber - tes són.  
 4. llit — que això s'es colt, que això s'es colt.  
 5. ner — que ve del forn, que ve del forn.

*poc ret.*

*a temps*

*a temps*

Per a qui no hi són les mi-es a - mo - re - tes, sem - pre les

*a temps*

*mf*

1. *Per acabar*

ai - mo d'a - lli d'on. són

*p* *f*

# MARIA

Moderat (♩ = 116) *mf*

VEU

PIANO

*p*

1. N'hi ha - vi - a tres ger - ma -  
 2. que sos - pi - reu Ma -  
 3. ce - neume un can - de -

1. ne - tes to - tes tres dins un jar - dí, \_\_\_\_\_ To -  
 2. ri - a? per - què feu tan gran sos - pir? \_\_\_\_\_ - Ja  
 3. le - ro, que jo me'n vull a - nà al llit. \_\_\_\_\_ Es -

*express.*

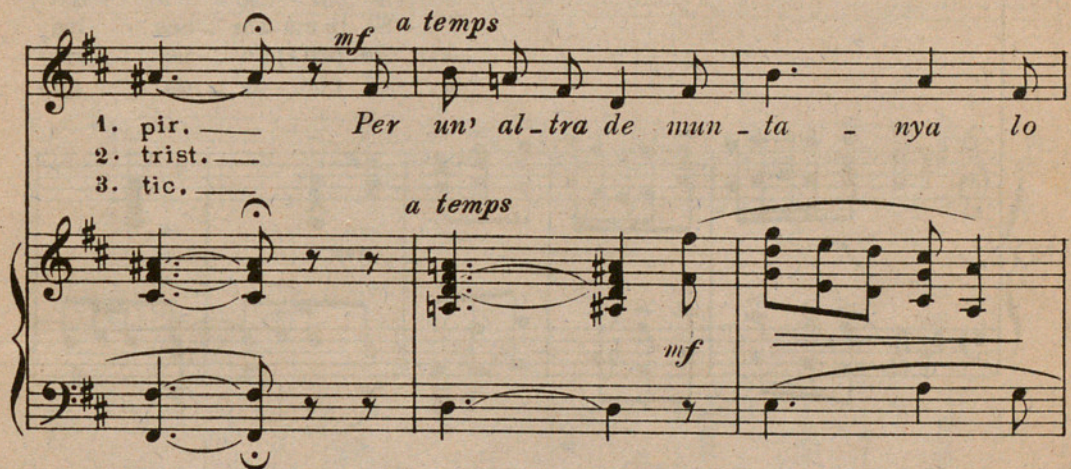
*poc ret.*



1. tes sal-tan to - tes ba - llen, la mes gran ja en fa un sos -  
 2. no can-to ni m'a - le - gro, el meu cor sempre es - tà  
 3. ca-la a-munt s'en - fi - la - va tot pu-jant-la amb gran fa -

*poc ret.*

*mf a temps*



1. pir. — Per un' al-tra de mun - ta - nya lo  
 2. trist. —  
 3. tic. —

*a temps*

*mf*

1. *Per acabar*



meu a mor m'ha tra - it. Per it —  
 —En —

*p*

## LA GENTIL MINYONA

**Alegret (♩ = 50) Temps de ballet** *mf*

VEU

1. La pri-me-ra set-  
 2. I al cap dels vuit  
 3. -Si tu em tor-nes les  
 4. Re-pro-pi o no re-  
 5. -Si the da-da pa-

PIANO

*f* *mf*

1. ma - na que em-po - sí a fes-te - jar  
 2. di - es les jo - ies li vaig dar  
 3. jo - ies jo vull sa-beel per-què  
 4. pro - pi, mi-nyo-na que hi fa-ràs  
 5. rau - la, bé te la tren-ca-rè

1. d'una gen - til mi - nyo - na me'n vaig e -  
 2. ial cap dels quin - ze di - es ja me las  
 3. M'handit que e - res re - pro - pi, que ambtu nin -  
 4. - Tu m'has da - da pa - rau - la ia - ra jo et  
 5. a - bans me'n fa - ré mon - ja que ambtu no em

1. na - mo - rar. *Tra la ralaru la la ra la ra la la ra la ra*  
 2. va tor nar.  
 3. gú hi vol res.  
 4. tinc pel llaç.  
 5. ca - sa - ré.

*poc ret.*  
 la ra tra la ra la ra la ra lai la ra lai rà.  
*poc ret.*

## EL MAL DE L'AMOR

(OLOT)

Melangiós (♩ = 54)

VEU *mf*

PIANO

1. El  
2. Vaig  
3. E -  
4. Jo

1. mal de l'a - mor es  
2. fes - te - já un temps u -  
3. lla tam - be a mi o -  
4. les hi vaig dar u -

1. mal de mi - gra - nya, be ho  
2. na Ma - ri - an - na que  
3. bé ho de - mos - tra - va. Les  
4. na ma - ti - na - da a -

1. sa - bi - a jo, de quan fes - te -  
 2. de vo - lun - tat jo prou li'n por -  
 3. claus del meu cor e lla les por -  
 4. nant a la font, a la font del

*m.e.*

*mf express.*

1. ja - va. Per acabar  
 2. ta - va.  
 3. ta - va. 4. Car - me.

*poc ret.*

*p.* *p.* *p.* *pp*

# EL BON CAÇADOR

(Torà) LLEIDA

VEU

Alegre moderat (♩=100) *mf*

1. U - na ma - ti - na - da  
 2. bo per - dius ni  
 3. na po - bra pas -  
 4. tro - bo a - dor - mi -  
 5. bo - ni - que - ta

PIANO

*f* *mf*

1. fres - ca, A - ra va de bo, u - na ma - ti - na - da  
 2. guatlles, no entro - bo per - dius ni  
 3. to - ra si no u - na po - bra pas -  
 4. de - ta, ja l'an trobo a - dor - mi -  
 5. quee - ra, de tan bo - ni - que - ta

1. fres-ca A-ra va de bo vaigsor - tir per' nâ a ca -  
 2. guatilles per a po - guer - ne ti -  
 3. to - ra que guar - da - va el bes - ti -  
 4. de - ta a la vo - ra del ca -  
 5. que era no la go - so a des - per -

1. çar A-ra va de bo vaigsor - tir per' nâ a ca -  
 2. rar per a po - guer - ne ti -  
 3. ar que guar - da - va el bes - ti -  
 4. nyar, a la vo - ra del ca -  
 5. tar no la go - so a des - per -

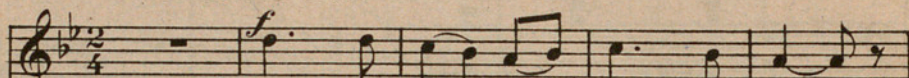
1. çar. A-ra va de bo que de bo va. 2. No entro va. —  
 2. rar. 3. Si nou -  
 3. ar. 4. ja la'n  
 4. nyar. 5. de tan  
 5. tar.

1. Per acabar

## EL PETIT SEGADOR

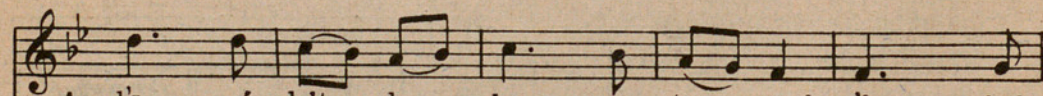
*(St. Joan de les Abadesses)*Moderat ( $\text{♩} = 69$ )

VEU



1 N'han bai - xat tres se - ga - dors  
 2 I el més pe - ti - tet de tots  
 3 La fi - lla d'un ar - gen - ter  
 4 Di - gueu - li que jo ja hi - re  
 5 Les qua - tre ho - res han to - cat,

PIANO



1 d'a - quí dalt de la mun - ta - nya; n'han bai -  
 2 du - ia la faus i en - dau - ra - da i oi tam -  
 3 d'ell se n'és e - na - mo - ra - da : l'haen -  
 4 ia les qua tre de la tar - da. Les qua -  
 5 se - ga - dor no ar - ri - ba en - ca - ra; i en to



1 xat a l'Empor - dà a - se - gâu - na quin - ze - na - da.  
 2 bé lo lli - ga - dor si el du - ia cap - çat de pla - ta.  
 3 vi - at a bus - car per un mos - so de la ca - sa.  
 4 tre hores van to - cant, se - ga - dor no arri - ba en ca - ra.  
 5 quens dos quarts de cinc, se - ga - dor pu - ja l'es - ca - la.

*ff*  
 Au, seguem ar - ran, au, seguem ar - ran que la pa -

*allarg.*  
 lla va cà - ra, au, seguem ar - ran.

*sf allarg. i creix.*

## CANÇO DE BEURE

(Anglès) GIRONA

Alegret (♩ = 100)

VEU

PIANO

*f* *mf*

Per l'a-liment del bon vi, per l'a-liment del bon

1. vi, me n'he empenyat la gor - ra' — N'he quedat desen-gor -  
 2. la ge - ca. — desen ge  
 3. l'er - mi - lla. — deser - mi  
 4. les cal - ces — desen cal  
 5. la fai - xa — desen fai

*f* *mf*

1. rat de - sen - gor - rat i no l'he tas - tat *Que el*  
 2. cat de - sen - gor - rat  
 3. llat de - sen - ge - cat  
 4. cat de - sar - mi - llat  
 5. xat de - sen - cal - cat

*vi n'és bo l'ai-gua no gai - re, que el*

*vi n'és bo que l'ai - gua no.*

# ELS TRES "TAMBONS"

LLUÇANÈS

Marcial (♩ = 92)

VEU

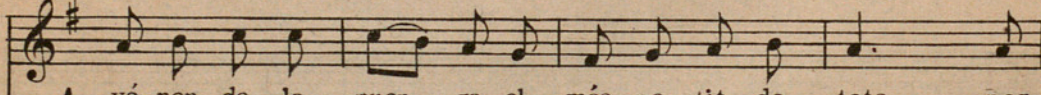


1 Si n'e - rentres tam - bons que en  
2 La fi - lla del bon rei n'ha  
3 Don - ze - lla que l'hau - rà se -  
4 M'ha - veu de de - ma - nar al

PIANO



*mf*



1 vé - nen de la guer - ra el més pe - tit de tots por -  
2 sor - tit en fi - nes - tra - Tam - bor, lo bon tam - bor si em  
3 rà l'es - po - sa me - va nous do - na - ré lo ram que a  
4 pa - rei a la ma - re, Si el sí vos vo - len dar, per



1 ta un ram de ro - se tes. *Riau, riau, ca - ta - rau, riu, riau, riu*  
 2 vols da u - na ro - se - ta.  
 3 vós nous pu - ga pen - dre.  
 4 mi res no es pot per - dre.

1 *riau* por - ta un ram de ro - se -  
 2 si em vols da u - na ro se -  
 3 que a vos nous pu - ga pen -  
 4 per mi res no es pot per -

1 - - - tes.  
 2 - - - ta.  
 3 - - - dre.  
 4 - - - dre.

	Pág.
LA TORTOLINA	4
SERINETA	6
MATINET ME'N LLEVI JO	8
MARIA	10
LA GENTIL MINYONA	12
EL MAL DE L'AMOR	14
EL BON CAÇADOR	16
EL PETIT SEGADOR	18
CANÇO DE BEURE	20
ELS TRES "TAMBONS"	22



RF-6-54

**MADE IN SPAIN**

Tots els drets reservats a l'autor

COMISSARIAT DE PROPAGANDA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA